



**PUBLICAÇÕES INTEGRADAS,
INTELIGENTES E INOVADORAS**



Internacionalização e Multilinguismo: O Fluxo Editorial Bilingue no OJS

Marisa Mourão *Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade, Universidade do Minho, Portugal*

COFINANCIADO POR:



UNIÃO EUROPEIA
Fundos Europeus
Estruturais e de Investimento



INTERNACIONALIZAÇÃO E MULTILINGUISMO

- Enquadramento: Paradigma Dominante e Multilinguismo
- Enquadramento: A Experiência do CECS
- **Na Prática: O Fluxo Editorial Bilingue no OJS**
- Considerações Finais

MULTILINGUISMO: PORQUÊ E PARA QUÊ?

No campo científico, colocam-se questões de subordinação linguística e, com esta, de subordinação cultural, política e científica.

Há **vantagens na existência de uma língua franca**: esbatimento de barreiras de acesso e visibilidade, *internacionalização*.

Mas a hegemonia do inglês tem contribuído para a **perpetuação das desigualdades**: dificuldades colocadas a falantes não nativos e subordinação linguística, cultural, política e científica.

O acesso aberto não é necessariamente sinónimo de um acesso universal, já que não elimina certas barreiras, como as linguísticas.

(Martins & Mourão, [2021a](#), [2021b](#))

VALORES FUNDAMENTAIS E PRINCÍPIOS ORIENTADORES DA CIÊNCIA ABERTA

Diversidade e inclusividade: a ciência aberta deve abraçar uma *diversidade* de conhecimentos, *práticas*, fluxos de trabalho, *línguas*, resultados e temas de investigação que apoiem as necessidades e o *pluralismo* epistémico da comunidade científica como um todo, das diversas comunidades de investigação, investigadores e público em geral.

[Recomendação sobre ciência aberta](#) aprovada pela Assembleia Geral da Unesco, em 2021

Ver ainda [Council conclusions on research assessment and implementation of open science](#) e [Agreement on reforming research assessment](#)

PARADIGMA DOMINANTE: PUBLICAR EM INGLÊS. E AGORA?

Submissão | **Compromisso** | Recusa ([Serra, 2017](#))

Na prática, nas revistas temos:

- publicações numa única língua;
- publicações linguisticamente híbridas com textos completos numa só língua;
- publicações com textos completos em mais do que uma língua.

COMPROMISSO: REVISTAS BILINGUES

- Não é um modelo de acesso universal ao conhecimento, mas é *uma possibilidade* de maior **diversidade e inclusão**.
- Não ignora as vantagens da língua inglesa.
- Dá espaço a que também outras línguas sejam línguas de ciência.
- Ao tornar possível que o conhecimento chegue à ampla comunidade de falantes desta língua, contraria a perpetuação da subalternidade científica, linguística e cultural.

(Martins & Mourão, [2021a](#), [2021b](#))

POLÍTICAS EDITORIAIS

A preferência pelo português como língua de difusão do conhecimento está enraizada na cultura do Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade e articulada com o enfoque de uma parte da investigação nas questões da lusofonia.

O financiamento da Fundação para a Ciência e a Tecnologia facilita a implementação da política, suportando o custo adicional (nomeadamente recursos humanos).



CECS

centro de estudos
de comunicação
e sociedade

PUBLICAÇÃO

PUBIN
PUBLICAÇÕES INTEGRADAS,
INTELIGENTES E INOVADORAS



[Acesso aberto diamante](#): **sem taxas** para autores ou leitores
Custo das traduções pode colocar em causa a **equidade**



Temática
Bilingue
Semestral



Temática
Bilingue
Semestral



Temática
Bilingue
Semestral
Modalidade Contínua
([Pub IN, 2022](#))

PUBLICAÇÃO CONTÍNUA

○ Submission

Decisão editorial
2 meses

Possíveis revisões 1 mês

○ Review

○ Copyediting

Tradução
1 mês
Revisão formal

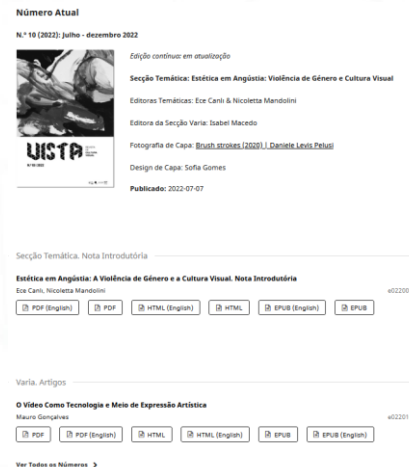
○ Production

Paginação

Menor tempo de
processamento



Publicação



PARTICIPANTES E FLUXO COMO DESAFIO INTERNO*

Autor

Editor de Secção e/ou Direção: **aspetos científicos**

Assistente Editorial: **aspetos formais**

Tradutor: **aspetos linguísticos****

** Registo completo na plataforma para facilitar o acompanhamento*

***Garantia da tradução pela equipa como promoção da equidade*

Dificuldade de compreensão de uma das línguas pelos autores sublinha o papel dos editores na revisão científica da tradução

Activity Log

Participants

Assign

Editorial Assistant



Section editor



Translator



Author



SUBMISSÃO: PASSOS

1. Análise dos requisitos formais
2. Pedido e receção dos dados em falta (se aplicável)
3. Rejeição ou associação dos editores (aspetos formais)
4. Análise editorial (componente científica)
5. Rejeição ou envio para revisão

Workflow Publication

Submission Review Copyediting Production

Submission Files [Q Search](#) [Upload File](#)

►  September 8, 2022 Article Text

[Download All Files](#)

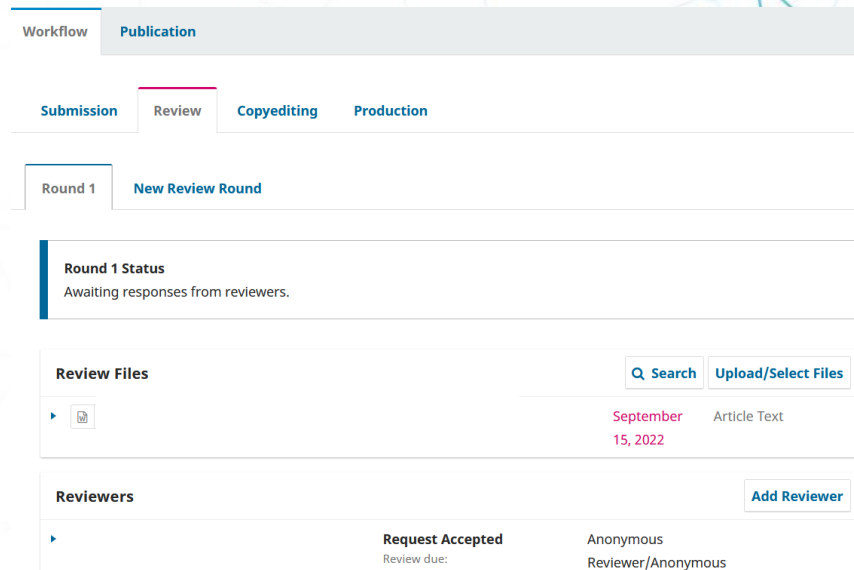
Pre-Review Discussions [Order](#) [Add discussion](#)

SUBMISSÃO: POSSIBILIDADES E DESAFIOS

- Importância da *divulgação nas duas línguas* previamente
 - chamadas permanentes
 - chamadas temáticas: planejamento antecipado, temática ampla mesmo sendo de nicho
- Possibilidade de atingir *autores falantes de diversas línguas*
- *Reticências e possíveis interesses dos autores*
 - custo de publicação nas duas versões, não sendo alguns autores falantes nativos de nenhuma das línguas
 - publicação em duas línguas como forma de atingir mais leitores (e possível impacto)

REVISÃO: PASSOS

1. Designação de revisores
2. Acompanhamento da revisão
3. Decisão editorial e notificação dos autores
4. Envio de versão revista pelo autor (se aplicável)
5. Validação da versão revista (se aplicável)



Workflow Publication

Submission Review Copyediting Production

Round 1 New Review Round

Round 1 Status
Awaiting responses from reviewers.

Review Files [Q Search](#) [Upload/Select Files](#)

►  **September 15, 2022** Article Text

Reviewers [Add Reviewer](#)

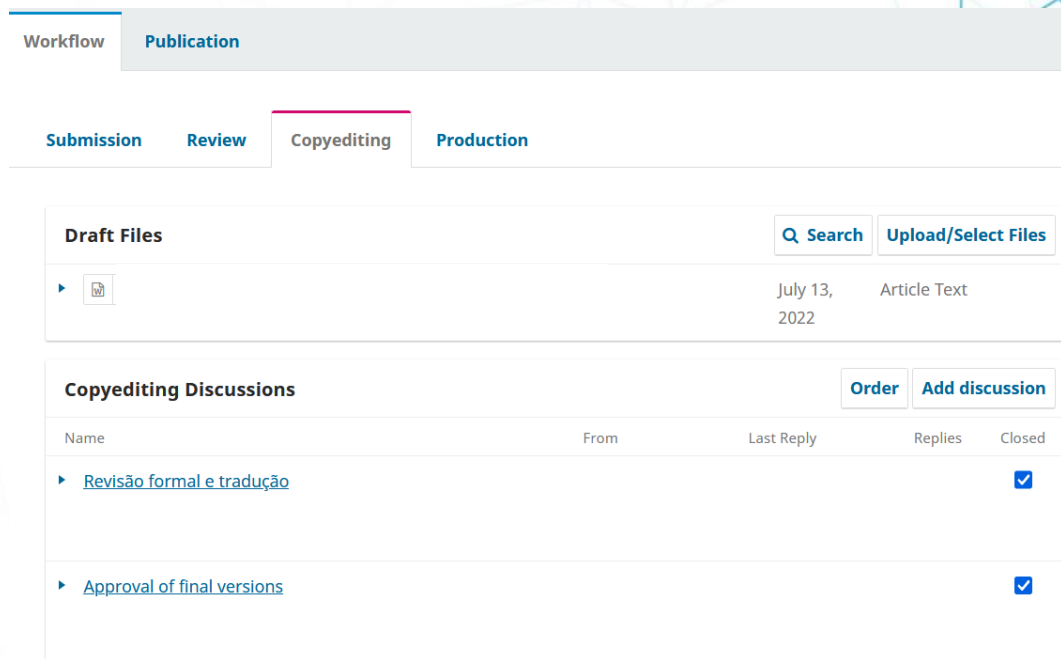
► **Request Accepted** Anonymous
Review due: Reviewer/Anonymous

REVISÃO: POSSIBILIDADES E DESAFIOS

- Inclusão de *revisores* falantes de *diversas línguas*
- Inclusão de revisores de diferentes espaços dependendo da língua do original
- *Dificuldade* em encontrar revisores independentemente das políticas de língua

EDIÇÃO DE TEXTO: PASSOS

1. Revisão formal
2. Pedido de ajustes formais (se aplicável) e de tradução
3. Entrega das versões finais do autor (original e traduzida)
4. Aprovação científica e linguística da versão traduzida
5. Validação das versões finais



The screenshot displays a journal submission workflow interface. At the top, there are two tabs: 'Workflow' and 'Publication'. Below these, there are four sub-tabs: 'Submission', 'Review', 'Copyediting', and 'Production'. The 'Copyediting' tab is currently selected. Under the 'Copyediting' tab, there are two sections: 'Draft Files' and 'Copyediting Discussions'.

Draft Files

	Search	Upload/Select Files
▶ 	July 13, 2022	Article Text

Copyediting Discussions

Name	From	Last Reply	Replies	Closed
▶ Revisão formal e tradução				☒
▶ Approval of final versions				☒

EDIÇÃO DE TEXTO: POSSIBILIDADES E DESAFIOS

- Revisão formal *duplicada* das versões, se não antes da tradução
- Etapa de tradução como *extensão do tempo* de processamento
- *Custo adicional* para os autores e equipa editorial

PUBLICAÇÃO: PASSOS

1. Criação prévia do número com modalidade contínua
2. Composição gráfica: [JATS-XML](#), 2 ficheiros a editar, 3 formatos, 6 ficheiros finais, 1 único [DOI](#)
3. Validação dos metadados
4. Provas: leitura e verificação final
5. Publicação e notificação dos autores

Workflow

Publication

Submission

Review

Copyediting

Production

Production Ready Files

Q Search

Upload File

▶

17357

4071_PT.docx

June 28, 2022

Article Text

▶

17358

4071_EN.docx

June 28, 2022

Article Text

▶

17359

4071_ENFINALHTML.xml

July 6, 2022

Article Text

▶

17360

4071_PTFINALHTML.xml

July 6, 2022

Article Text

PUBLICAÇÃO: POSSIBILIDADES E DESAFIOS

- Aceleração com a *edição contínua*: “demora” na edição, mas publicação imediata da versão do editor
- Importância da *divulgação nas duas línguas*, com possibilidade de atingir mais leitores

Indexação e o caso SciELO: a marcação das referências não é duplicada

Aesthetics in Distress: Gender-Based Violence and Visual Culture.

Introductory Note

Ece Canli

Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade, Instituto de Ciências Sociais,
Universidade do Minho, Braga, Portugal

<https://orcid.org/0000-0002-4827-0857>

Nicoletta Mandolini

Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade, Instituto de Ciências Sociais,
Universidade do Minho, Braga, Portugal

<https://orcid.org/0000-0002-9137-9380>

DOI: <https://doi.org/10.21814/vista.4071>

Downloads



PDF	PDF (Português)
HTML	HTML (Português)
EPUB	EPUB (Português)

Published
2022-07-07

CONSIDERAÇÕES FINAIS

- Inclusão de autores, revisores, editores e leitores falantes de diversas línguas, sem descurar a comunidade lusófona e a defesa da língua e cultura
- Esbatimento de barreiras linguísticas, mas não acesso universal
- Fluxo de trabalho mais demorado pela tradução, com a possibilidade de aceleração através da modalidade contínua
- Custo adicional para autores e equipa envolvida na produção

Publicações bilingues: um modelo não de acesso universal, mas de garantia de maior diversidade e inclusão. Esta opção é exigente e dispendiosa. Contudo, o caminho seguido pelas revistas *Comunicação e Sociedade*, *Revista Lusófona de Estudos Culturais* e *Vista* constitui um argumento a favor da sua viabilidade, podendo ser um exemplo para adaptação a contextos específicos.

(Martins & Mourão, [2021a](#))

Obrigada. Questões?

[Centro de Estudos de Comunicação e Sociedade cecs@ics.uminho.pt](mailto:cecs@ics.uminho.pt)

[Comunicação e Sociedade comunicacaoesociedade@ics.uminho.pt](mailto:comunicacaoesociedade@ics.uminho.pt)

[Revista Lusófona de Estudos Culturais rlec@ics.uminho.pt](mailto:rlec@ics.uminho.pt)

[Vista vista@ics.uminho.pt](mailto:vista@ics.uminho.pt)

marisavmourao@gmail.com

